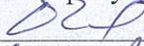


МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ТГПУ)

УТВЕРЖДАЮ

декан факультета иностранных языков

 О.Н. Игна
« 30 » августа 2014 года

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ

ТРУДОЕМКОСТЬ (В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ) 6

Специальность: 035701.65 Перевод и переводоведение

Специализация: Специальный перевод

Квалификация (степень) выпускника: специалист

1. Вид практики, способ, форма её проведения

1.1. Вид практики: производственная.

1.2. Способ проведения практики: стационарная.

1.3. Форма проведения: практика по получению профессиональных умений и навыков.

2. Требования к уровню освоения программы производственной практики

Производственная практика способствует формированию компетенций в области производственно-практической деятельности, предусмотренных ФГОС ВПО по направлению 035701.65 Перевод и переводоведение.

Обучающиеся, прошедшие производственную практику, должны:

знать:

- основные способы достижения эквивалентности в переводе и уметь применять основные приемы перевода;

уметь:

- осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;
- работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода;

владеть:

- основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями;
- методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;
- методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- стандартными способами решения основных типов задач в области лингвистического обеспечения информационных и других прикладных систем

Производственная практика рассчитана на развитие общекультурных и профессиональных компетенций. После прохождения производственной практики обучающийся должен обладать следующими *общекультурными компетенциями* (ОК):

- способностью к логически-правильному мышлению, обобщению, анализу, критическому осмыслению информации, систематизации, прогнозированию, постановке исследовательских задач и выбору путей их решения на основании принципов научного познания (ОК-8);
- способностью применять основные методы, способы и средства получения, хранения, обработки информации, использовать компьютер как средство для управления информацией, в том числе в глобальных компьютерных сетях (ОК-10);

следующими *профессиональными компетенциями* (ПК):

- способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач (ПК-3);
- способностью использовать современные образовательные и информационные технологии для повышения уровня своей профессиональной квалификации и общей культуры, самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных (ПК-5);
- способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию (ПК-24);

- способностью анализировать результаты собственной переводческой деятельности с целью ее совершенствования и повышения своей квалификации (ПК-34).

3. Место производственной практики в структуре основной образовательной программы

Раздел ООП подготовки специалиста «Учебная и производственная практики» является обязательным и представляет собой форму организации учебного процесса, непосредственно ориентированную на профессионально-практическую подготовку обучающихся.

Практика закрепляют знания и умения, приобретаемые обучающимися в результате освоения теоретических курсов, вырабатывают практические навыки и способствуют дальнейшему формированию профессиональных компетенций обучающихся.

Цель производственной практики – закрепление и комплексное развитие профессиональных компетенций, сформированных у студентов в процессе обучения.

Задачи производственной практики:

- закрепление знаний, умений и навыков, полученных в процессе изучения дисциплин профессионального цикла;
- знакомство с особенностями и условиями деятельности в соответствующей профессиональной сфере;
- получение практического опыта деятельности в соответствующей профессиональной сфере.

Объём «входных» знаний обучающихся определяется уровнем освоения дисциплин гуманитарного, социального и экономического цикла, естественнонаучного, цикла и дисциплин профессионального цикла.

Прохождение производственной практики необходимо в качестве предшествующего для подготовки обучающихся к итоговой государственной аттестации.

Для успешного прохождения производственной практики обучающийся должен:

владеть:

- иностранным языком в его литературной форме;
- основными особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения;
- методикой подготовки к переводу;

знать:

- стилистические, грамматические и лексические особенности иностранного и русского языков;

уметь:

- пользоваться специальными словарями и отраслевыми справочниками;
- находить фоновую информацию в Интернет и печатных изданиях;
- переводить безэквивалентную и терминологическую лексику при помощи транскрипции и транслитерации;
- осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;
- определять незнакомое значение слов из контекста, обладать навыками аналитического чтения;
- оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.

Производственная практика предусмотрена на завершающем этапе обучения, для окончательного закрепления профессиональных умений и навыков, сформированных за все время обучения.

4. Общая трудоемкость производственной практики 6 зачетных единиц и виды учебной работы

Вид учебной работы	Трудоемкость (в соответствии с учебным планом) (час)	Распределение по семестрам (в соответствии с учебным планом)
	Всего	IX
Общая трудоемкость производственной практики	4 недели/6 зач. ед.	4 недели/6 зач. ед.
Формы промежуточной аттестации в соответствии с ФГОС и учебным планом		дифференцированная оценка

5. Содержание программы практики

5.1. Содержание практики

№ п/п	Наименование раздела (этапа) производственной практики	Сроки Недели практики
1	Организационно-подготовительный	1
2	Основной	1-4
3	Итоговый	4

5.2. Содержание разделов (этапов) практики

№ п/п	Раздел производственной практики	Содержание разделов производственной практики	Проектируемый результат	Формируемые компетенции
1	Организационно-подготовительный	Проведение установочной конференции по производственной практике: проведение инструктажа по технике безопасности, выдача задания на практику	Задание на практику, образец оформления отчетной документации	ОК-5
2	Основной этап	Письменный перевод текста с русского языка на иностранный язык	Письменный перевод	ОК-8, ОК-10, ПК-3, ПК-5
		Письменный перевод текста с первого иностранного языка на второй иностранный язык	Письменный перевод	ОК-8, ОК-10, ПК-3, ПК-5
		Письменный перевод текста со второго иностранного языка на первый иностранный язык	Письменный перевод	ОК-8, ОК-10, ПК-3, ПК-5
		Письменный обзор современных концепций в переводе с собственной оценкой и интерпретацией	Письменный обзор	ОК-8, ОК-10, ПК-24
3	Итоговый этап	Самоанализ деятельности практиканта за период производственной практики, оформление отчетной документации: обучающиеся проводят анализ проделанной работы с заполнением соответствующих документов.	Самоанализ деятельности во время прохождения производственной практики	ОК-8, ОК-10, ПК-34
		Проведение итоговой конференции по производственной практике	Отчетная документация по практике	ОК-8, ОК-10, ПК-34

6. Формы отчетной документации по практике

Отчетная документация по производственной практике студентов педагогического вуза, обучающихся по специальности 035701.65 Перевод и переводоведение, включает в себя следующие материалы:

1. Учетная карточка студента (приложение 1);
2. Отчет студента о прохождении производственной практики, включающий:
 - анализ всех видов деятельности, осуществляемых в период производственной практики (приложение 2);
 - приложение (исходные и переводные тексты; обзор современных концепций в переводоведении).

7. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации по практике

Аттестация по итогам практики проводится на основании оформленного в соответствии с установленными требованиями письменного отчета и отзыва руководителя практики от организации. По итогам аттестации выставляется оценка («отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно»).

Оценивание практики:

№ п/п	Показатели оценки результатов практики	Максимальное количество баллов
1	Участие в установочной и итоговой конференциях	20
	Оценка выполненных работ руководителя от организации (из учетной карточки), включая уровень сформированности компетенций	15: «удовлетворительно» - 5 «хорошо» - 10 «отлично» - 15 15: первый уровень сформированности компетенций – 5 второй уровень сформированности компетенций – 10 третий уровень сформированности компетенций - 15
3	Оценка факультетского руководителя	30
4	Соответствие содержания отчетной документации требованиям оформления и объема	20
Итого: 100 баллов		

Количество баллов	5-балльная оценочная шкала
90-100	«отлично»
80-89	«хорошо»
60-79	«удовлетворительно»
до 59 баллов	«неудовлетворительно»

На этапе производственной практики происходит дальнейшее формирование вышеуказанных профессиональных компетенций, начало формирования которых было положено во время теоретического обучения.

Оценивание компетенций на данном этапе их формирования осуществляется по трем уровням (приложение 3).

Общие задания производственной практики:

1. Письменный перевод текста (объемом 5 страниц) с русского языка на иностранный язык: обучающиеся осуществляют письменный перевод текста на основе знаний

основных способов достижения эквивалентности в переводе и владения приемами письменного перевода.

2. Письменный перевод текста (объемом 5 страниц) с первого иностранного языка на второй иностранный язык: обучающиеся осуществляют письменный перевод текста на основе знаний основных способов достижения эквивалентности в переводе и владения приемами письменного перевода.

3. Письменный перевод текста (объемом 5 страниц) со второго иностранного языка на первый иностранный язык: обучающиеся осуществляют письменный перевод текста на основе знаний основных способов достижения эквивалентности в переводе, владения приемами письменного перевода и знаний основной лингвистической терминологии.

4. Письменный обзор современных концепций в переводоведении с собственной оценкой и интерпретацией.

5. Самоанализ: обучающиеся анализируют собственную деятельность и ее результаты, полученные в ходе производственной практики.

8. Учебно-методическое обеспечение практики

8.1. Основная литература по практике

1. Кузьмина, Г. В. Практический курс перевода по английскому языку : учебное пособие для вузов / Г. В. Кузьмина, С. С. Хромов.-2-е изд. – Москва : Университетская книга, 2012. – 175 с.
2. Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика: очерки лингвистической теории перевода / Я. И. Рецкер; доп. и коммент. Д. И. Ермолович. – Москва : Р. Валент, 2010. – 237 с.

8.2. Дополнительная литература

1. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение : учебное пособие для вузов / И. С. Алексеева. – Изд. 3-е, испр. и доп. – Москва : Академия, 2008. – 354 с.
2. Алексеева, И. С. Устный перевод. Немецкий язык. Курс для начинающих : учебное пособие / И. С. Алексеева. – Изд. 2-е, испр. и доп. – Санкт-Петербург : ИнЪязиздат, 2003. – 288 с.
3. Брандес, М. П. Предпереводческий анализ текста : учебное пособие / М. П. Брандес, В. И. Проворотов. – Изд. 3-е, стереотип. – Москва : НВИ-ТЕЗАУРУС, 2003. – 224 с.
4. Бурак, А. Л. Translating Culture : Перевод и межкультурная коммуникация. : Уровень слова / А. Л. Бурак. – Изд. 2-е, стереотипное. – Москва : Р. Валент, 2002. – 152 с.
5. Виссон, Л. Синхронный перевод с русского на английский / Л. Виссон. – Москва : Р. Валент, 2005. – 272 с.
6. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник / Н. К. Гарбовский. – Москва : Изд-во Моск. Ун-та, 2004. – 544 с.
7. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебное пособие для студ. лингв. вузов и фак. / Л. К. Латышев. – Изд. 2-е, перераб. и доп. – Москва : Академия, 2005. – 320 с.
8. Нелюбин, Л. Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) : учебное пособие / Л. Л. Нелюбин, Г. Т. Хухуни. Изд. 2-е. – Москва : Флинта : МПСИ, 2008. – 416 с.
9. Чужакин, А. П. Мир перевода – 7. Прикладная теория устного перевода и переводческой скорописи : курс лекций / А. П. Чужакин. – Москва : Р. Валент, 2003. – 232 с.
10. Чужакин, А. П. Мир перевода – 6. Трудности перевода в примерах / А. П. Чужакин, В. К. Ланчиков. – Москва : Р. Валент, 2004. – 64 с.

8.3. Материально-техническое обеспечение практики

Официальные сайты переводческих организаций:

- International federation of associations of translators, interpreters and terminologists - <http://www.fit-ift.org/en/home.php>
- Союз переводчиков России - <http://www.translators-union.ru/>

- British Centre for Literary Translation - <http://www.bclt.org.uk/>

Официальные сайты научных журналов по переводоведению:

- Translation Journal - <http://translationjournal.net/journal//index.html>
- JoSTrans (The Journal for Specialised Translation) - <http://www.jostrans.org/index.php>

Словари и справочники:

- <http://encarta.msn.com/encnet/features/dictionary/dictionaryhome.aspx>
- <http://www.multitrans.ru/>
- <http://slovari.ru/>
- <http://rusgram.narod.ru/sodl.html>
- <http://feb-web.ru/feb/mas/mas-abc/05/mal40110.htm>
- <http://www.hi-edu.ru/e-books/xbook107/01/title.htm>
- http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika/PEREVOD.html

8.4. Материально-техническое обеспечение практики

№п/п	Наименование раздела производственной практики	Наименование материалов обучения, пакетов программного обеспечения	Наименование технических и аудиовизуальных средств, используемых с целью демонстрации материалов
1.	Организационно-подготовительный	Linux, OpenOffice, Impress	Компьютер, экран и проектор
2.	Основной	Словари, энциклопедии, сетевые поисковые системы, онлайн-каталоги, онлайн-энциклопедии, Linux, OpenOffice	Компьютер, доступ в Интернет
3.	Итоговый	Linux, OpenOffice, Impress	Компьютер, экран и проектор

9. Методические рекомендации по организации практики

9.1. Методические рекомендации (материалы) преподавателю

Срок прохождения практики устанавливается графиком учебного процесса и заранее сообщается обучающимся. Для руководства, оказания помощи и приема экзамена по производственной практике назначается факультетский руководитель. Руководитель оказывает помощь в организации прохождения практики, проводит консультации, контролирует выполнение программы, проверяет отчеты студентов.

Перед началом практики проводится установочная конференция, на которую приглашаются все студенты, проходящие учебную практику, и их руководитель. Целью данной конференции является знакомство студентов со сроками прохождения практики, вручение им заданий и индивидуальных учетных карточек, разъяснение содержания задания и требований по заполнению учетных карточек.

На последней неделе практики проводится итоговая конференция со студентами. На итоговой конференции обучающиеся обсуждаются вопросы, связанные с трудностями, возникающими во время прохождения практики, их причинами и средствами устранения, обсуждаются позитивные моменты данной практики, возможности дальнейшего трудоустройства.

9.2. Методические рекомендации для студентов

В период прохождения практики студенты подчиняются правилам внутреннего распорядка того учреждения, в котором они проходят практику.

Обучающиеся должны полностью выполнить задание, предусмотренное программой практики; изучить и строго соблюдать правила техники безопасности и охраны труда; представить руководителю практики письменный отчет о выполнении всех заданий практики на последней неделе практики; передать документы о результатах прохождения практики в установленные сроки на кафедру для их рассмотрения и получения допуска к защите отчета.

Перед началом практики проводится установочная конференция, на которую приглашаются все обучающиеся, проходящие производственную практику, и их руководитель. Целью данной конференции является знакомство студентов со сроками прохождения практики, вручение им заданий и индивидуальных учетных карточек, разъяснение содержания задания и требований по заполнению учетных карточек.

На итоговой конференции обсуждаются вопросы, связанные с трудностями, возникающими во время прохождения практики, их причинами и средствами устранения, обсуждаются позитивные моменты данной практики, оставившие впечатление у обучающихся. Обучающимися вносятся предложения по организации производственной практики в будущем (относительно средств обеспечения ее эффективности), рассматриваются другие вопросы.

Приложение 1 – Учетная карточка по производственной практике

Приложение 2 – Оформление титульного листа отчета

Приложение 3 – Критерии оценивания уровня сформированности компетенций на этапе производственной практики

Рабочая программа практики составлена в соответствии с учебным планом, федеральным государственным образовательным стандартом высшего профессионального образования по специальности 035701.65 Перевод и переводоведение.

Рабочая программа практики составлена:
кандидатом филологических наук,
доцентом кафедры перевода и переводоведения

 Н.В. Поляковой

Рабочая программа практики утверждена на заседании кафедры перевода и переводоведения протокол № 1 от 29 августа 2014 года.
Зав. кафедрой

 Н.В. Полякова

Рабочая программа практики одобрена методической комиссией факультета иностранных языков
протокол № 1 от 30 августа 2014 года.

Председатель методической комиссии ФИЯ

 Л.Г. Ананьева

Учетная карточка по производственной практике

Обучающийся (ФИО) _____

Факультет иностранных языков курс _____ группа _____

Специальность: 035701.65 Перевод и переводоведение

Место прохождения практики: _____

Сроки производственной практики с _____ 20__ г. по _____ 20__ г.

Руководитель производственной практики (ФИО) _____

1. Виды выполненных работ:

№ п/п	Дата	Виды выполненных работ	Подпись руководителя производственной практики
1			
2			
3			
4			
5			
6			

2. Отчетная документация

№ п/п	Отчетная документация	Оценка	Подпись руководителя производственной практики
1	Анализ всех видов деятельности в период практики		
2	Письменный перевод текста с русского языка на иностранный язык		
3	Письменный перевод текста с первого иностранного языка на второй иностранный язык		
4	Письменный перевод текста со второго иностранного языка на первый иностранный язык		
5	Письменный обзор современных концепций в переводоведении		
6	Индивидуальное задание		

Оценка руководителя производственной практики за отчетную документацию _____

Подпись

Расшифровка подписи

3. Защита отчета по производственной практике на итоговой конференции

Оценка руководителя производственной практики за защиту отчета _____

Подпись

Расшифровка подписи

4. Уровень сформированности компетенций на этапе производственной практики

Компетенция (кластер компетенций)	Уровень (указывается: первый, второй, третий)	Подпись руководителя производственной практики
Аналитический (ОК-8, ПК-24, ПК-34)		
Инструментальный (ОК-10, ПК-5)		
Коммуникативный (ПК-3)		

Отзыв руководителя производственной практики

Итоговая оценка за практику _____

Руководитель практики _____ / _____ /
(подпись) (расшифровка подписи)

Руководитель организации/подразделения _____ / _____ /
(подпись) (расшифровка подписи)

ОФОРМЛЕНИЕ ТИТУЛЬНОГО ЛИСТА ОТЧЕТА

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ТГПУ)

Факультет иностранных языков

Кафедра перевода и переводоведения

ОТЧЕТ
О ПРОХОЖДЕНИИ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ

Выполнил(а) _____
(Ф.И.О.)

Курс _____
Группа _____

Отчет принял факультетский
руководитель производственной
практики
(без замечаний / с замечаниями)

(Ф.И.О., должность, подпись)

**Критерии оценивания уровня сформированности компетенций
на этапе производственной практики**

Кластер компетенций	Уровень	Описания уровня сформированности компетенций	Оценка
Аналитический (ОК-8, ПК-24, ПК-34)	первый	обучающийся знает существующие методы работы с информацией	удовлетворительно
	второй	обучающийся умеет выбирать необходимые методы работы с информацией, обрабатывать полученные данные	хорошо
	третий	обучающийся владеет навыками анализа и синтеза, критического осмысления теорий и гипотез, оценивания и собственной интерпретации разных подходов в лингвистике	отлично
Инструментальный (ОК-10, ПК-5)	первый	обучающийся знает возможности использования современных образовательных и информационных технологий	удовлетворительно
	второй	обучающийся умеет использовать современные образовательные и информационные технологии с целью повышения уровня своей профессиональной квалификации; самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в различных источниках (в т.ч. электронные базы данных).	хорошо
	третий	обучающийся владеет навыками осуществления поиска необходимой профессиональной информации в печатных и электронных источниках	отлично
Коммуникативный (ПК-3)	первый	обучающийся знает нормы изучаемого иностранного языка. Умеет общаться на межличностном и межкультурном уровне, применяя навыки устной и письменной речи изучаемого иностранного языка	удовлетворительно
	второй	обучающийся умеет проектировать, конструировать, реализовывать коммуникацию, анализировать результативность ее осуществления; правильно строить устный и письменный текст. Готов решать типовые задачи, действовать по известным алгоритмам.	хорошо
	третий	обучающийся владеет системой лингвистических знаний на различных языковых уровнях, технологиями и техникой коммуникации; основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста; основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания. Готов решать практические задачи повышенной сложности, нетипичные задачи, действовать в условиях неполной определенности.	отлично